

Corpus textuales de nativos y enseñanza/aprendizaje del español como LE/L2

Mar Cruz Piñol, Universitat de Barcelona

<http://sites.google.com/site/marcruzpinolub/>

Veremos...

- Interfaces que muestran **ocurrencias, usos y traducción** de palabras y expresiones
- Interfaces que muestran **relaciones sintáctico-semánticas** entre palabras
- **Materiales y actividades** basados en corpus de nativos

... corpus en línea

Aunque hay muchos más:

Search results for 'Alicante' on Dialnet. The main result is 'Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante - Dialnet'. It includes tags like 'corpus', 'lengua_espanola', and 'aplicaciones_sociolingüística'. A blue arrow points from this result to the 'COMENEGO' result below. The 'COMENEGO' result is circled in blue and includes tags like 'corpus', 'especializado', and 'terminología'.

Search results for 'CORINÉI. Teletándem - CORINÉI' on dti.ua.es. The result is circled in blue and includes tags like 'corpus', 'de_aprendices', and 'L1Italiano'. Below it is a result for 'diccionario de partículas discursivas del español' on dpde.es, which also has a blue circle around the text 'Corpus ALCORE y COVJA de Alicante' in its description.

... para ENSEÑANZA

Corpus y ELE:

investigación / enseñanza

Al final...

Un ejercicio o actividad para el aula de ELE con corpus

- Con qué corpus
- Para qué nivel (MCER)
- Qué objetivos
- Qué formación necesita el docente
- Para realizar con los alumnos / Para que el docente prepare materiales
- Dinámica del ejercicio

¿Qué corpus textuales de nativos?

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

¿Qué ventajas y desventajas?

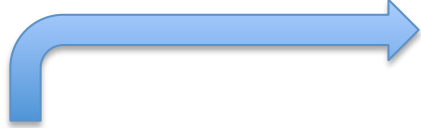
Muchos corpus textuales de nativos en línea

¿Útiles para el aula de ELE? ¿Difíciles?

→ Depende

- Conceptos básicos sobre LC
- Tipos de corpus
- Tipos de interfaces
- Proyectos (beta)

→ Conocer para escoger


Buyse, 2011

<http://sites.google.com/view/corpus-ele-ua-mcruz/>



UNIVERSITAT DE BARCELONA

Corpus ELE UA 2018 MCruz

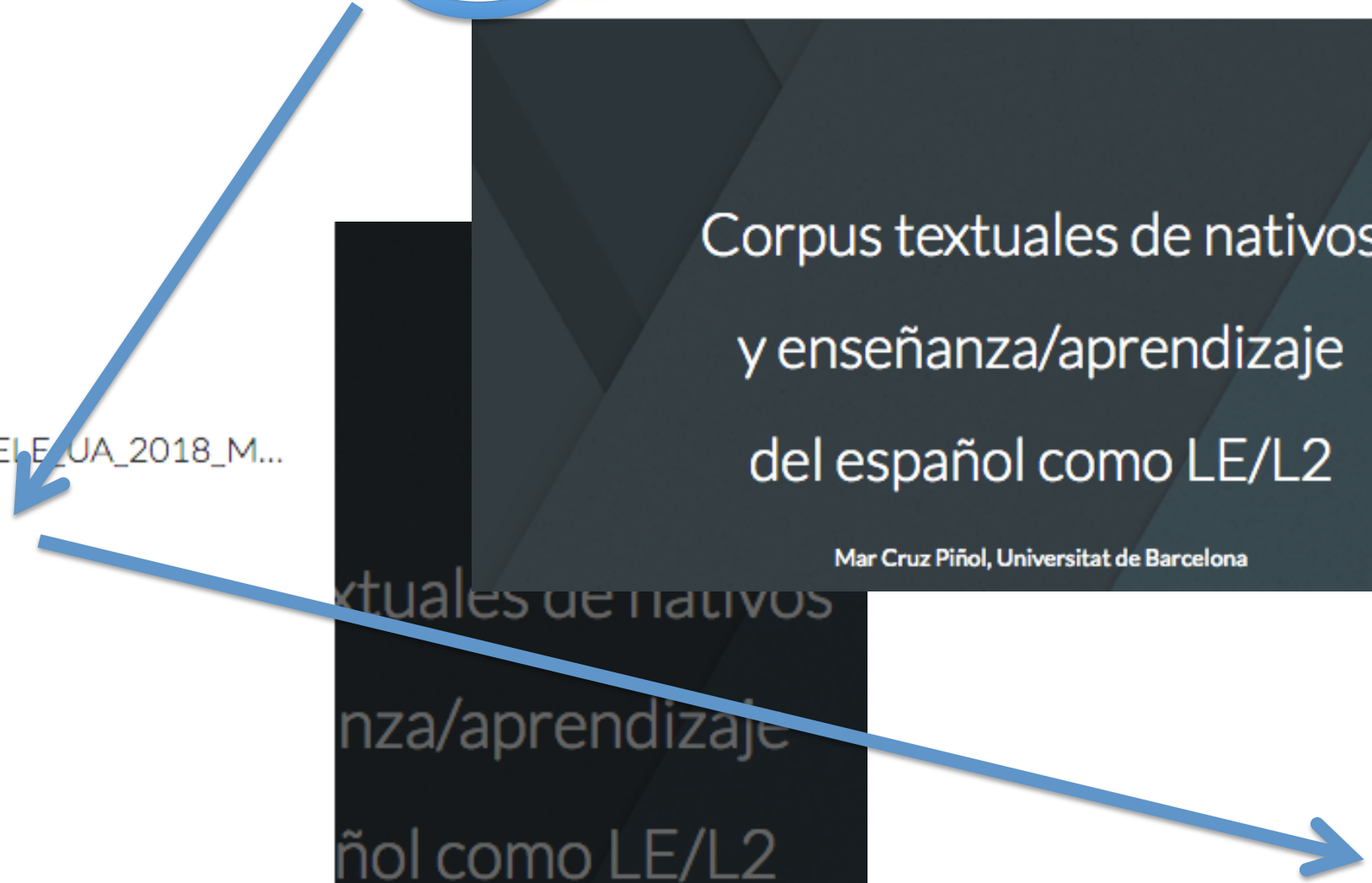
✕ Menú

^ Corpus_ELE_UA_2018_M...

URLs

Corpus textuales de nativos
y enseñanza/aprendizaje
del español como LE/L2

Mar Cruz Piñol, Universitat de Barcelona



URLs

1. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0277.pdf



Buyse, 2011

¿QUÉ CORPUS EN LÍNEA UTILIZAR PARA QUÉ FINES
EN LA CLASE DE ELE?

KRIS BUYSE
Katholieke Universiteit Leuven / Lessius Hogeschool



La palabra X, ¿ocurre? (¿se dice?)

“enracholar”, ¿se dice?

→ URL (2): <https://www.google.com/search?q=enracholado>

“la dije”, ¿se dice?

→ URL (3): [http://corpus.leeds.ac.uk/](http://corpus.leeds.ac.uk/cgi-bin/cqp.pl?q=la+cal%C3%B3&c=INTERNET-)

[cgi-bin/cqp.pl?q=la+cal%C3%B3&c=INTERNET-ES&searchtype=conc&contextsize=60c&sort1=lemma&sort2=right&terminate=100&llstat=on&cleft=0&crigh](http://corpus.leeds.ac.uk/cgi-bin/cqp.pl?q=la+cal%C3%B3&c=INTERNET-ES&searchtype=conc&contextsize=60c&sort1=lemma&sort2=right&terminate=100&llstat=on&cleft=0&crigh)
[t=1&cfilter=](#)

la web como corpus

corpus ~ norma

ocurrencias, apariciones, casos...

La palabra X, ¿dónde se dice?

La palabra “altoparlante”, ¿dónde se dice?

→ URL (4): <http://web.frl.es/CORPES/> (lema)

forma flexionada / lema

corpus lematizados

representatividad

corpus de referencia

marcas sociolingüísticas (zonas)

frecuencias (absolutas, relativas...)



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)

[Coapariciones](#) | [Configuración](#) | [Ayuda](#) | [Modo de cita](#) | [Sugerencias](#)

Lema Forma Clase de palabra Grafía original

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar
1 2001 Col.	sumido en desesperada soledad. Tal es su ensimismamiento, que la estridencia de los altoparlantes	en la torre de la ig
2 2001 Col.	Semejante regocijo, desbordado y volcánico, acalla las campanas, acalla los altoparlantes	de las torres, aca
3 2001 Chile	una estación el tren se detendrá más de lo necesario. El conductor hablará por los altoparlantes	excusándose sin
4 2001 Arg.	empecé a chorrear transpiración. Tuvieron que interrumpir la escena por mí. Desde un altoparlante	, el flaquito de los
5 2001 Arg.	"Todos los extras de Ta condenada" al estudio 3", dijeron por el altoparlante	en el momento er
6 2001 Arg.	El altoparlante	anunció nuestra f
7 2001 Ur.	Los tres toman café en silencio. Por los altoparlantes	anuncian el emba
8 2001 Guat.	a la gente, y se acordó del entrenamiento en sus años de soldado, cuando por el altoparlante	ordenaban en tod
9 2001 Pan.	con el fin de evitar el Mitin, ya que el Alcalde mantuvo la prohibición. Desde unos altoparlantes	se escucha La Ma
10 2001 Col.	Por los altoparlantes	anunciaron el reir
11 2001 Col.	silencio en la alcoba contrastaba con el repicar de campanas y villancicos, en el altoparlante	de la iglesia; con l
12 2001 Col.	de la conveniencia de no acudir al llamado, que en ese momento le hacían por el altoparlante	. Preferible era pe
13 2001 Chile	a hablar con el "futre" (dueño del basural), de quien sólo aparece la voz por un altoparlante	. Nada consiguen,
14 2001 R.Dom.	, un puente aéreo, un flujo de gente que viene y va. Allí esperábamos la voz del altoparlante	, el aviso, la orden
15 2001 R.Dom.	El viaje termina, la voz del altoparlante	dice que se abroc
16 2001 Perú	de la acera, en su lugar se han instalado ambulantes que vociferan con ayuda de altoparlantes	o a voz en cuello.
17 2001 EE.UU.	Carlos Kunst era casi como ir a otro planeta. La música rock, proveniente de los altoparlantes	localizados en cu
18 2001 EE.UU.	primera vez desde que conocía a los fichas, la casa no retumbaba con la música de los altoparlantes	. No obstante, la t



Lema altoparlante Forma Clas

+

-

Concordancia

Frecuencia absoluta: 244

Distribución Zona

Zona	Freq	Fnorm.
Río de la Plata	56	1,71
Caribe continental	45	1,55
Antillas	42	2,25
Chilena	42	2,94
México y Centroamérica	29	0,63
Andina	19	1,05
Estados Unidos	8	2,51
España	3	0,03

1 - 8 de 8 página: 1

“(Las concordancias) no solo garantizan el **uso** y **frecuencia** de una unidad léxica determinada, sino que esta aparece **contextualizada** y clasificada en géneros textuales, períodos históricos, zonas geográficas, etc.”

[Elena Alonso Pérez-Ávila, 2007, p. 19]

Noviembre 2007 / Boletín de ASELE

→ URL (5): <http://formespa.rediris.es/pdfs/asele37.pdf>

Qué palabra se usa más, ¿X o Y?

Qué palabra se usa más:

“ordenador”, “computadora” o “computador”

→ URL (6):

https://books.google.com/ngrams/graph?content=ordenador%2Ccomputadora%2Ccomputador&year_start=1800&year_end=2000&corpus=21&smoothing=3&share=&direct_url=t1%3B%2Cordenador%3B%2Cc0%3B.t1%3B%2Ccomputadora%3B%2Cc0%3B.t1%3B%2Ccomputador%3B%2Cc0

→ URL (7):

https://books.google.com/ngrams/graph?content=esqu%C3%ADs%2Cesqu%C3%ADes&year_start=1800&year_end=2000&corpus=21&smoothing=3&share=&direct_url=t1%3B%2Cesqu%C3%ADs%3B%2Cc0%3B.t1%3B%2Cesqu%C3%ADes%3B%2Cc0

la web como corpus

norma - uso

lúdico (apuestas)

registros (libros)

ojo: **representatividad** ← frecuencia

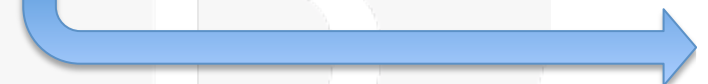
Los índices de frecuencias pueden servir para...



[Manuel Alvar Ezquerro, 2004, p. 21]

→ URL (8): http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0017.pdf

- 1º Conocer la importancia de las palabras de acuerdo con su frecuencia y distribución.
- 2º Decidir qué palabras deben enseñarse o no en cada nivel, en cuáles hay que insistir más y cuáles deben enseñarse para que los alumnos entiendan los materiales que manejan.
- 3º Poseer una información objetiva sobre las palabras y cuándo deben enseñarse.
- 4º Extraer el inventario de palabras del ámbito lingüístico en que se mueven los alumnos para facilitarles la comprensión de su entorno.
- 5º Saber cuáles son las palabras de ámbitos concretos cuando se enseña la lengua con fines específicos.
- 6º Seleccionar los grupos de palabras y formas que deben enseñarse conjuntamente, y en qué orden.
- 7º Determinar el grado de dificultad del léxico de los materiales de lectura y aprendizaje.
- 8º Que quienes confeccionan los materiales pedagógicos puedan seleccionar el léxico que debe aparecer en ellos."



Corpus y manuales → EFL (1/2)

[Michael McCarthy, 2004^a, p. 6] [*Touchstone*]

“A corpus can be a very rich resource for writers of textbooks and other teaching materials because it gives us a detailed view of **how real people speak and write** in everyday situations. It can give us information about vocabulary, grammar, formality and informality, the differences between spoken and written language, how we perform such basic functions as requesting, greeting, and apologizing, how people open and close conversations, how we change the subject, how we interrupt one another, how we ask questions, and so on.”



→ URL (9): <http://www.cambridge.org/sketch/help/about/Touchstone%20-%20From%20Corpus%20to%20Coursebook.pdf>

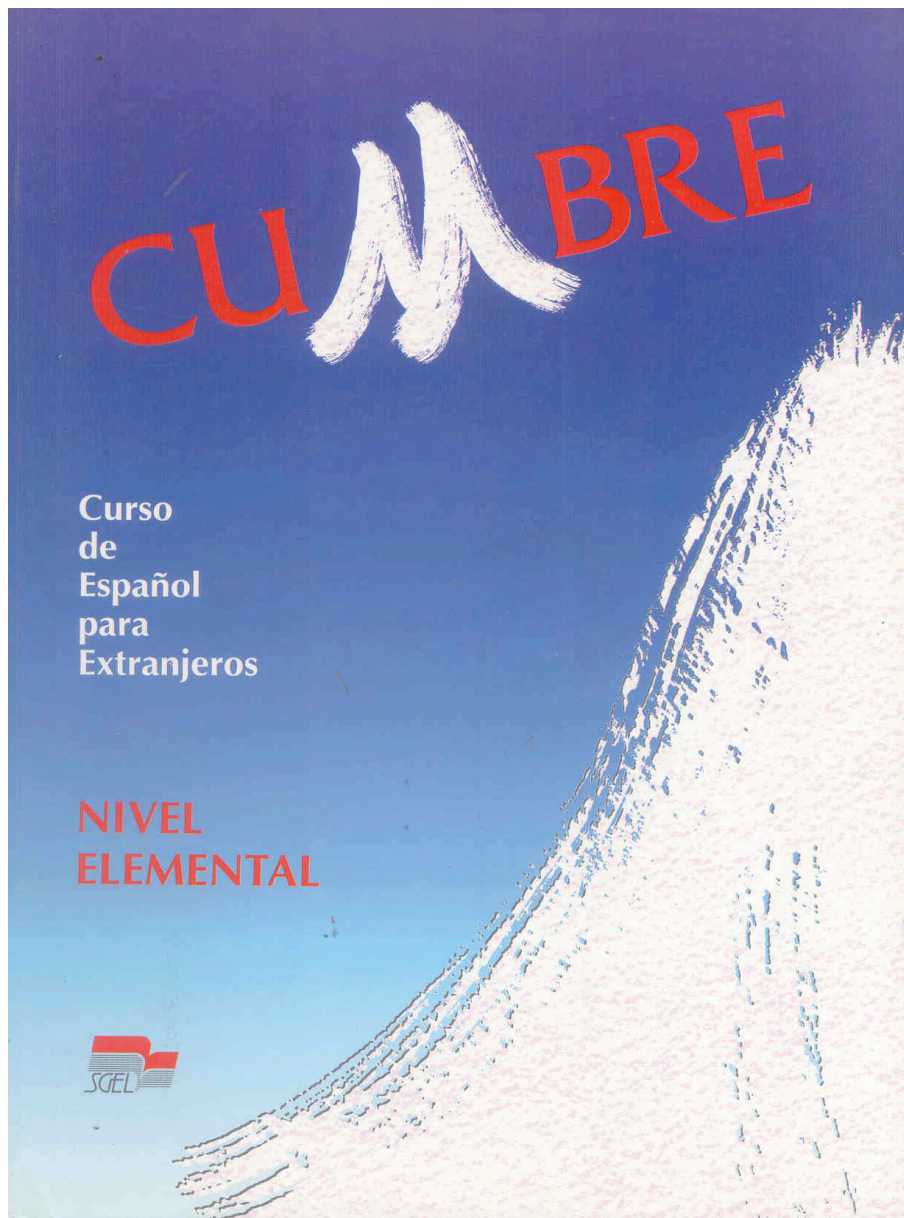
***Corpus y manuales* → EFL (2/2)**

“Many textbooks contain only **invented examples** and their descriptions are based upon intuition or second-hand accounts. Other books, however, are explicitly empirical and use **examples and descriptions from corpora or other sources of real life language data**. (...) Most studies found that there were considerable differences between what textbooks are teaching and how native speakers actually use language as evidenced in the corpora. Some textbook gloss over important aspects of usage, or foreground less frequent stylistic choices at the expense of more common ones. The general conclusion from these studies is that **non-empirically based teaching materials can be misleading** and that **corpus studies should be used to inform the production of material** so that the more common choices of usage are given more attention than those which are less common.”

[Tony McEnery & Andrew Wilson, 1996]

→ URL (10): http://ccuc.cbuc.cat/record=b1832534~S23*cat

Corpus y manuales → ELE



Cumbre
Aquilino Sánchez (y otros)
(1995-2003)

→ URL (11):
[http://ccuc.cbuc.cat/
record=b1750980~S23*cat](http://ccuc.cbuc.cat/record=b1750980~S23*cat)

La palabra X, ¿cómo se usa?

La palabra “aunque”, ¿cómo se usa?

→ URL (12):

<https://es.pons.com/traducci%C3%B3n?q=aunque&l=enes&in=&lf=es>

→ URL (13):

<https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?query=aunque>

web como corpus

concordancias (contexto, sintaxis, uso)

corpus: complemento del diccionario

corpus: input (aprendizaje inductivo)

La palabra X, ¿cómo se usa en la lengua oral?

La palabra “mola”, ¿cómo se usa en la lengua oral?

→ URL (14): <http://valesco.es/?q=palabras>

muestras de lengua oral

La expresión X, ¿cómo se dice en otras lenguas?

La expresión “subirse al tren de...”,
¿cómo se dice en otras lenguas?

→ URL (15):

<https://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/subirse+al+tren.html>

corpus multilingües - diccionarios

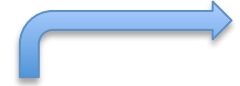
unidades pluriverbales

traducción

La palabra X, ¿cómo se dice en otras lenguas parecidas?

La palabra “ajo”,

¿cómo se dice en otras lenguas románicas?



→ URL (16): <http://opus.lingfil.uu.se/cwb/OpenSubtitles/frames-cqp.html>

→ URL (17): <http://corpus.consumer.es/corpus/kontsulta> (ajo / hijo / helado)

corpus multilingües

corpus lematizados

concordancias

contenidos culturales (lenguas de España)

contenidos lingüísticos (romanística, h^a de la lengua,
analogías...)

opus.nlpl.eu/cwb/OpenSubtitles/frames-cqp.ht

Home **CQP Mode** – Tools – Help Page **SUBTITLES** lang = es

"hij.*"

sort: unsorted

Run Query Distribution Frequencies Reset Form

Display: context = sentence


Align: bg cs da de el en et fr he hr hu it ja lt lv nl no pl pt ro ru sk sl sv tr zh

1 - 11 Go [11 matches] context = sentence Apply

	fr	it	pt	ro
1. heat, movie 190, sub 154315 context Tengo una hijastra bien jodida porque su papá es un desgraciado monumental .	J' ai une belle- fille totalement paumée parce que son vrai père est un gros enulé .	Ho una figliastra fuori di testa ... perche suo padre è un grande stronzo .	Tenho uma enteada completamente desorientada porque o pai dela é uma besta .	Am o fiica vitrega care are probleme emotionale deoarece tatal ei e o jigodie .
2. heat, movie 190, sub 154315 context Mi hija me la dio .	- C' est un cadeau de ma fille .	Me l' ha regalata mia figlia .	Deu- ma a minha filha .	- E cadou de la fiica mea .
3. heat, movie 190, sub 154315 context ¿ Quién te dijo , soplón hijo de perra ?	Qui t' a dit , salope ?	Chi te l' ha detto , spione di merda ?	Quem te disse , sacana ?	Cine ti- a zis , javra ?
4. heat, movie 190, sub 154315 context Puedes hacerlo por tu hijo , para que lo	Vous pouvez le faire , pour pouvoir élever	Può farlo ... per suo figlio , per poterlo	Pode fazê- lo pelo seu filho , para que possa	Poti s- o faci , ca sa- ti poti creste copilul .

La palabra X aparece en el diccionario, pero,
¿se usa? ¿cómo se usaba?

La palabra “arrufar”, ¿se usa? ¿cómo se usaba?

- URL (18): <http://dle.rae.es/srv/fetch?id=3oZagTp>
- URL (19): <http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>
- URL (20): <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- URL (21): <http://web.frl.es/CNDHE/>
- ⇒ URL (22): <https://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/> 

corpus "lematizados"

corpus "cronológicos/diacrónicos"

DRAE - "desus" - textos (literatura)

corpus - diccionario

CORPUS DEL ESPAÑOL

M CRUZ PIÑOL

INTRODUCCIÓN

Ayuda / información / contactar

historia | listas | salir

BUSCAR

PALABRA(S)

COLOCADOS

CAT GRAM

AL AZAR

BUSCAR

BORRAR

SECCIONES MOSTRAR

- 1 s20 s19 s18 s17 s16 s15 s14
- 2 -IGNORAR- s20 s19 s18 s17 s16 s15

ORDENAR Y LIMITAR

ORDENAR FRECUENCIA

MÍNIMO FRECUENCIA

ESCONDER OPCIONES

OCURRENCIAS FREC 100 PCEC 100

AGRUPAR POR LEMAS

MOSTRAR FREC BRUTA

GUARDAR LISTAS NO

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	TODOS <input type="checkbox"/>	s13 <input type="checkbox"/>	s14 <input type="checkbox"/>	s15 <input type="checkbox"/>	s16 <input type="checkbox"/>	s17 <input type="checkbox"/>	s18 <input type="checkbox"/>	s19 <input type="checkbox"/>	s20 <input type="checkbox"/>	ACAD <input type="checkbox"/>	PER <input type="checkbox"/>	FIC <input type="checkbox"/>	ORAL <input type="checkbox"/>	SEC1 <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	[]	2			1				1						2

0.875 seconds

¿Qué palabras se suelen combinar con la palabra X?

¿Qué palabras se suelen combinar con la palabra
“paseo”?

→ URL (23):

[http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/en/res?
word=paseo&corpusId=spa_newsrawl_2011](http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/en/res?word=paseo&corpusId=spa_newsrawl_2011)

⇒ URL (24): <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>



"agrupaciones", "colocaciones"...

corpus "lematizados"

corpus con etiquetas "POS"

CORPUS DEL ESPAÑOL

M CRUZ PIÑOL

INTRODUCCIÓN

Ayuda / información / contactar

historia | listas | salir

BUSCAR

PALABRA(S) un paseo

COLOCADO [v*] 2 0

CAT GRAM

AL AZAR

BUSCAR

BORRAR

SECCIONES MOSTRAR

- 1
- IGNORAR-
 - s20
 - s19
 - s18
 - s17
 - s16
 - s15

- 2
- IGNORAR-
 - s20
 - s19
 - s18
 - s17
 - s16
 - s15

ORDENAR Y LIMITAR

ORDENAR FRECUENCIA

MÍNIMO FRECUENCIA 4

ESCONDER OPCIONES

OCURRENCIAS FREQ 100 PCEC 100

AGRUPAR POR LEMAS

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	FREC	
1	<input type="checkbox"/>	[DAR]	58	
2	<input type="checkbox"/>	[HACER]	9	
3	<input type="checkbox"/>	[SER]	9	
4	<input type="checkbox"/>	[REALIZAR]	4	
5	<input type="checkbox"/>	[TENER]	2	
6	<input type="checkbox"/>	[TOMAR]	1	
7	<input type="checkbox"/>	[PERDER]	1	
8	<input type="checkbox"/>	[ORGANIZAR]	1	
9	<input type="checkbox"/>	[OFRECER]	1	
10	<input type="checkbox"/>	[HABER]	1	
11	<input type="checkbox"/>	[APARECER]	1	
TOTAL			88	

0.500 seconds

www.corpusdelespanol.org/x.asp?r1=&w=1093&h=614

Cerca

CORPUS DEL ESPAÑOL

M CRUZ PIÑOL

[RETURN TO SEARCH FORM](#) [Ayuda / información / contactar](#) [historia](#) | [listas](#) | [salir](#)

IC PARA MÁS CONTEXTO [\[?\]](#) [GUARDAR LISTA](#) [SELECCIONAR LISTA](#) [CREAR NUEVA LISTA](#) [\[?\]](#)

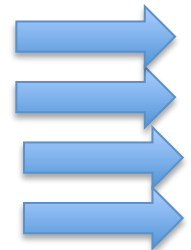
Habla Culta: Bogotá: M25	A	B	C	- Sí, sí, sí realmente. Tú sabes que cuando uno hace un paseo , pues hay que aprovechar hasta el máximo, y más cuando hay esta p
Habla Culta: Bogotá: M27	A	B	C	..]. Inf.a. - De todas maneras es motivo para hacer un paseo e irlo a buscar. Inf.b. - Por una parte, y luego
Habla Culta: Bogotá: M27	A	B	C	. - Una linda casa. Inf.a. - Pues hay que hacer un paseo a ver y llevar uno la lista de lo que se tiene...
Habla Culta: Bogotá: M38	A	B	C	dijo: vamos a... a las Salinas de Zipaquirá, hacemos un paseo y allí hablaremos más ampliamente. Yo convidé a una amiga y estuvim
Habla Culta: Bogotá: M45	A	B	C	bosques de Viena también los recorrimos, y por el Canal del Danubio hicimos un paseo , pero eso sí fue más bien monótono, porque
Habla Culta: Santiago: M21	A	B	C	estaban sufriendo las odiosidades del régimen, no. Entonces, de allí hicimos un paseo muy lindo en barco por el río, por el Danubio;
Habla Culta: San José (CR):...	A	B	C	- Sí, a mí me encantan. Inf. - Una vez hice un paseo con dos muchachos que iban a coger pájaros ahí, al Bajo de la Hondura
Función patronal : novela	A	B	C	agregó este párrafo: No sé dónde vine a parar. Anoche pretendí hacer un paseo de reconocimiento por el parque pero enseguida me
Cien años de soledad	A	B	C	y luego para la cena, y en toda la semana sólo pudieron hacer un paseo a las plantaciones. Al anochecer, las monjas estaban agotac

La palabra X, ¿qué relaciones sintáctico-semánticas mantiene?

La palabra “interrogar”,

¿qué relaciones sintáctico-semánticas mantiene?

- URL (25): <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/l/l1211.html>
- URL (26): <http://www.iula.upf.edu/rec/daele/> (“cuestionar”)
- URL (27): <http://multiwordnet.fbk.eu/online/multiwordnet.php>
- URL (28): <http://sato.fm.senshu-u.ac.jp/frameSQL/sfn20/notes/index.html>
- URL (29): <http://adimen.si.ehu.es/cgi-bin/wei/public/wei.consult.perl>
- URL (30): <http://adesse.uvigo.es/data/verbos.php?sense=2117>



corpus "lematizados"

etiquetas semánticas-sintácticas

estructura argumental

ling. cognitiva (frames)

ling. computacional

MultiWordNet On-line

multiwordnet.fbk.eu/online/multiwordnet.php

Search Special Options Setting Login

Spanish Word interrogar Search

Word statistics | Database report | Bug report | Credits

Hypernyms

Hypernyms of "interrogar":

Verb

- 1. **interrogar**, preguntar -- (Factotum) [pose a question]
 - > preguntar -- (Factotum) [address a question to and expect an answer from; "Ask your teacher about trigonometry"]
 - > dirigirse -- (Factotum) [speak to; "He addressed the crowd outside the window"]
 - > comunicar -- (Factotum) [transmit thoughts or feelings; "He communicated his anxieties to the psychiatrist"]
 - > interactuar -- (Factotum) [act together or towards others or with others; "He should interact more with his colleagues"]
 - > actuar, hacer, llevar_a_cabo -- (Factotum) [perform an action; "think before you act"; "We must move quickly"]

Sense: **interrogar/1**
Pos: Verb
Domain: Factotum
Affective:

UK Synset: **question, query**
Phrasal: **pose a question**

IT Synset: **domandare, interrogare**
Phrasal:
Gloss:

ES Synset: **interrogar, preguntar**
Phrasal:
Gloss:



interrogar

Word Verbs Spanish_3.0

near_synonym English_3.0

Gloss English_3.0

Score Basque_3.0

Rels Spanish_3.0

Full Galician_3.0

Multilingual Central Repository (ILI 3.0) - [WikiMCR](#)

ili-30-00729378-v

[factotum](#)

[cognition](#)

[IntentionalPsychologicalProcess+](#)

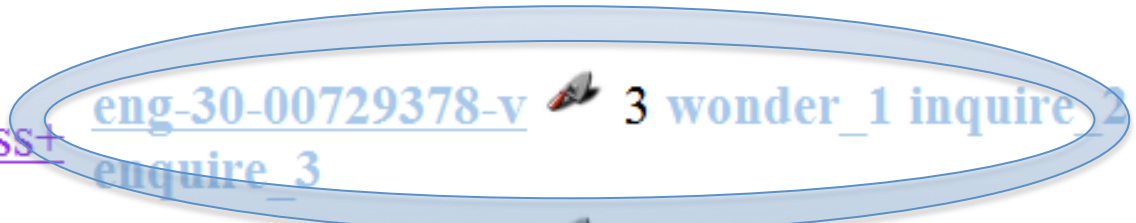
[Agentive+](#)

[Communication+](#)

[Dynamic+](#)

[Social+](#)

[UnboundedEvent+](#)



[eng-30-00729378-v](#) 3 [wonder_1](#) [inquire_2](#)
[inquire_3](#)

[spa-30-00729378-v](#) 3 [preguntarse_1](#)
[interrogar_-1](#) [ponderar_-1](#) [preguntar_-1](#)

- Questioning**
- Relating_concepts
- Removing
- Request
- Return
- Reveal_secret
- Ride_vehicle

Search Reset Gloss

POS

Sort&display

Phrase Type

Gram. Func.

Other Tags

- Lexical Units
- encuestar.V
 - interrogar.V
 - objedar.V
 - preguntar.V

- Frame Elements
- Addressee
 - Addressee_role
 - Containing_event
 - Depictive
 - Duration
 - Frequency
 - Instrument

02.

Speaker	TARGET	Addressee	Topic
NP.Ext	interrogar.V	PP_a .DObj	PP_sobre .Comp

1. [**<Speaker>** Agentes dirigidos por el detective Francisco Guevara García, de la Policía Ministerial de Apodaca,] *interrogaron*^{Tgt} [**<Addressee>** a l guardia] [**<Topic>** sobre las características y la forma de operar de los ladrones] .
2. [**<Speaker>** Acompañado por el procurador Eduardo Freiler, el juez] *interroga*^{Tgt} [**<Addressee>** a estas dos víctimas de la dictadura] [**<Topic>** sobre la suerte que corrían las mujeres embarazadas y sus hijos en estos centros de detención] .



[-] Clasificación semántica y potencial valencial

Tipo de proceso: **Comunicación**

Argumentos:	Frecuencia
A1 COMR Interrogador COMUNICADOR	26 (96.3 %)
A2 MENS Interrogación MENSAJE	4 (14.8 %)
A3 REC Interrogado RECEPTOR	23 (85.2 %)
A4 ASU ASUNTO	4 (14.8 %)

Perfil combinatorio >>

[+] Realizaciones valenciales (Esquemas sintáctico-semánticos):

[-] Ejemplos:

(solo 18 escogidos aleatoriamente, de un total de 27)

Verbo	Texto	Referencia	
INTERROGAR	...n máximo. Necesito saber. -Entonces voy a hacerle algunas preguntas. <i>El profesor interroga meticulosamente al viejo sobre sus sensaciones, sus dolores, su reacción a ciertas</i>	[SON:230.13]	+info
INTERROGAR	...erá lo mejor. Buenas noches, padre. <i>El viejo, camino de su cuarto, se interroga: «En otros tiempos me hubiese peleado con mi</i>	[SON:282.36]	+info
INTERROGAR	...mirar mejor tanta recia ternura, tan hondo amor viril, misteriosamente encarnado en la piedra. <i>Interroga de igual a igual porque, si él hubiera cogido un cincel alguna vez, así se hubiera enfrentado</i>	[SON:094.06]	+info
INTERROGAR	...tuvo afición por las entradas teatrales, "je sais faire mes entrées" <i>sentenciaba, pero ahora miraba sus pies, interrogandolos. La fijeza de su actitud me estremeció. Los</i>	[DIE:150.02]	+info

[–] Realizaciones valenciales (Esquemas sintáctico-semánticos):

Voz	Argumentos semánticos y Funciones sintácticas			N_ejemplos
INTERROGAR _{act}	A1:COMR = SUJ	A3:REC = ODIR		15
INTERROGAR _{act}	A1:COMR = SUJ	A2:MENS = Cita		3
INTERROGAR _{act}	A1:COMR = SUJ	A3:REC = ODIR	A4:ASU = sobre OBL	3
INTERROGAR _{act}	A1:COMR = SUJ			1
INTERROGARSE _{ref}	A1:COMR = SUJ	A2:MENS = Cita		1
INTERROGARSE _{ref}	A1:COMR = SUJ	A3:REC = Refl	A4:ASU = acerca de OBL	1
(ser) INTERROGADO _{pasiva}	A3:REC = SUJ		A1:COMR = por AGT	2
(ser) INTERROGADO _{pasiva}	A3:REC = SUJ			1

Materiales y actividades

basados en corpus de nativos

Ejercicios con concordancias

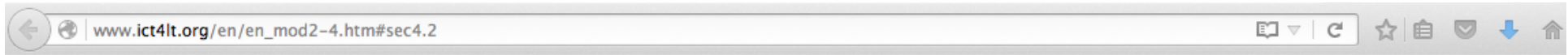
[HONEYFIELD (1989), McCULLOUGH, 2001, p. 136]

1. Llenar espacios en blanco en concordancias, i.e., adivinar la palabra clave.
2. Completar el contexto más amplio de las líneas de concordancias, i.e., adivinar qué palabras precedían y/o seguían a las que aparecen en el papel. Adivinar la totalidad de la frase que contiene la palabra clave.
3. Usar líneas de concordancias como base de datos para diferentes actividades centradas en la gramática, el vocabulario, o el uso de la lengua.
4. Ejercicios de análisis del discurso: por ejemplo, el análisis del uso de marcadores del discurso a través de líneas de concordancias.
5. Comparación de sentidos o usos de expresiones en diferentes tipos de textos.
6. Análisis del tono o estilo de diferentes textos. Por ejemplo, comparar el tono de diferentes palabras o expresiones clave en diferentes géneros del textos.
7. Utilización libre del programa de concordancias como ayuda a la escritura, la corrección de redacciones o la comprensión de textos.

→ URL (31): <https://eric.ed.gov/?id=EJ468954>

→ URL (32): <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2095396>

Ejercicios con concordancias (DDL)



4.2 Activities and worksheets

ACTIVITY NAME AND LANGUAGE	PURPOSE OF ACTIVITY	PRESENTATION
1. Guess the mystery word (F)	beginners, lexis	paper,online (LAN)
2. <i>Donc on peut dire que</i> (F)	style, usage	paper, online (LAN)
3. <i>S'agit</i> (F)	derive a rule, grammar	paper, online (LAN)
4. Beware false friends... (F)	lexis	paper, online (LAN)
5. Coffee or tea? (F)	cultural differences	paper, online (LAN)
6. <i>Les Anglais et les Britanniques</i> (F)	political correct, usage, lexis	paper, online (LAN)
7. Changing lifestyles (F)	cultural differences, usage	paper, online (LAN)
8. <i>dürfen</i> and <i>müssen</i> (G)	lexis, usage	paper
9. Preposition <i>am</i> (G)	usage	paper
10. Syntax of adverbs (E)	driving a rule, grammar, syntax, statistics, usage	online (WWW)
11. <i>reason</i> + <i>because</i> (E)	correctness, usage	online (WWW)
12. Students' own writing (E)	variety, usage	online, standalone PC
13. <i>L'aigle noir</i> (F)	literary analysis	online (LAN)
14. <i>Mariana</i> (E)	literary analysis	online (LAN or WWW)

LAMY M-N. y KLARSKOV MORTENSEN H. J. (2009): «Activities and worksheets»

URL (33): http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm#sec4.2



Ejercicios con concordancias (DDL)

English Module 2.4: Concordance programs

http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm#anchor28

English Module 2.4: Concordance ...

Activity 3: *Le roman s'agit d'un amour malheureux*

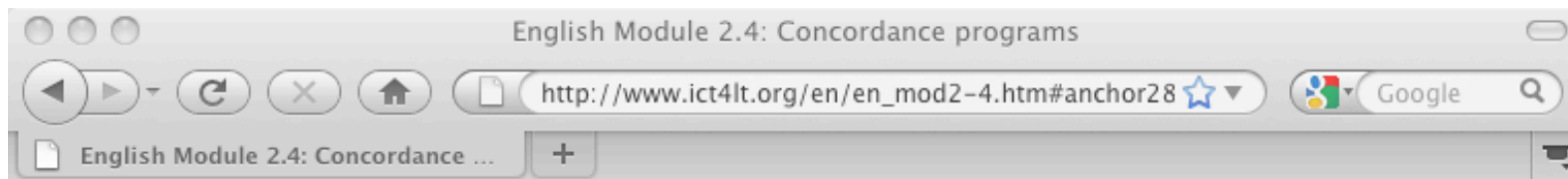
Aim of the activity: to get students to derive (by induction) the rule that "s'agit" never takes any subject other than the impersonal pronoun "il".

Worksheet: "Le roman (or 'le poème' or 'la pièce') s'agit d'un amour malheureux..." When teachers of French read this kind of phrase in students' essays, they are likely to whip out their red pens and score out the first two words. Why? To answer this, read the following. Then with your group, explain the teachers' reaction, and decide what precaution you should always take when using the verb "s'agit".

1. e de s'adapter au monde contemporain. Il	s'agit	de savoir si l'on table, oui ou non
2. es, de Beurs ni de Blacks (hélas). Il ne	s'agit	pas d'une bande dessinée mais
3. is gaulois. On en use à présent quand il	s'agit	d'évoquer les solutions apportées
4. oins comme ami, simplement parce qu'il	s'agit	de quelqu'un de différent
5. une femme. Et réciproquement. Quand il	s'agit	de cette différence-là il y a
6. olution partiellement dans le prototype. Il	s'agit	de définir les autorisations
7. uation de l'élève faite par le système. Il	s'agit	donc de recueillir ces informa
8. le "welfare State", l'état-providence, il	s'agit	d'une approche globale et
9. péen Hans van den Broeck, selon lequel il	s'agit	d'"aider" la Grèce à répondre
10. fres et François Maspéro, montrent qu'il	s'agit	bien d'univers distincts, qui
11. meront peut-être certains, pensant qu'il	s'agit	une fois de plus d'un ouvrage
12. virtuel des différends (chapitre VI). Il	s'agit	là d'un ensemble de mesures lo

Find: Next Previous Highlight all Match case

zotero



Activity 4: Beware of false friends...

Aim of the activity: To sensitise students to the differences between the English and French false friend "information". Focus their attention on the grammatical differences (with or without an "s") and the way this relates to differences in meaning.

Worksheet: The phrases "some information about the situation" and "une information sur la situation" mean the same. So from this viewpoint, the French word "information" is a good translation for its English counterpart. But if you use a French corpus to search the keyword "information", you will see that this similarity is only part of the story. Do a search using the keyword "information*", adding a wild character as in the example that we have just given, and compare the *citations* in the singular and in the plural ("informations"). With your group, work out what the difference is between the singular and plural uses of the French word.

1. dépourvus: le bon sens. Dans le flot d'	informations	autour du scandale de la
2. nographiques ne fassent aucun travail d'	information	sur les centres et les moy
3. de l'homme de raisonner et de gérer les	informations	. Dès lors l'homme informa
4. s optimales les nouvelles techniques d'	information	et de communication". Au p
5. dias utilisés, la dynamique d'accès à l'	information	, la dynamique d'évolution
6. jout, la modification, la suppression d'	information,	le dictionnaire peut
7. comportement de l'élève. De plus ces	informations	peuvent être utiles
8. stème. Il s'agit donc de recueillir ces	informations	sur une forme simple





<https://i.pinimg.com/236x/09/90/16/09901603cee8702986c4f8d99c47cb46.jpg>

Un ejercicio o actividad para el aula de ELE con corpus

- Con qué corpus
- Para qué nivel (MCER)
- Qué objetivos
- Qué formación necesita el docente
- Para realizar con los alumnos / Para que el docente prepare materiales
- Dinámica del ejercicio



• corpus x Alicante

→ URL (34): <http://tagpacker.com/user/mar.cruz.pinol?t=corpus>



tagpacker

• TAGS

- **corpus** ✓
- lengua_espanola 109
- concordancias 72
- sonoros_y_o_orales_transc 62
- de_aprendices 54
- aplicacionesELE 50
- textos_literarios 45
- ELE_EL2 41
- paralelos_y_multilingues 41
- frecuencias_lexicas 37
- aplicaciones_sociolinguisti 36

- web_como_corpus 36
- lematizado 34
- software 33
- tecnologias_linguisticas 33
- lexico 31
- especializado 30
- cronologicos_o_diacronico: 28
- terminologia 28
- dialectologia 27
- aplicaciones_lexicografia_l 25
- literatura 24
- colocaciones 23

- aplicaciones_traduccion 21
- lenguas_de_europa 21
- marcaje_cat_gramatical 19
- medios_comunicacion 19
- recursos 19
- bibliografia 18
- diccionarios 16
- flexionador 15
- marcaje_semantica 15
- en_papel_o_CD 14
- escritura 13
- ingles_comoL2 12
- morfologia 12

Corpus textuales de nativos y enseñanza/aprendizaje del español como LE/L2

Mar Cruz Piñol, Universitat de Barcelona

<http://sites.google.com/site/marcruzpinolub/>